Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyglądałem z okna mego domu, (gdy) wychyliłem się przez kratę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyglądałem raz z okna mego domu, wychyliłem się z lekka przez kratę — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo z okna swego domu wyglądałem przez kratę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom oknem domu swego przez kratę moję wyglądał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom oknem domu swego przez kratę wyglądał |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez okno bowiem swojego domu, spoza kraty się przyglądałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wyglądałem oknem mojego domu i patrzyłem przez kratę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy z okna swojego domu spoglądałem przez kraty, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kiedy spoglądałem zza kraty przez okno mojego domu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przez okno mego domu, spoglądając przez kraty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з вікна з свого дому дивлячись на дороги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z okna mojego domu, wyglądałem przez moje otwory, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spoglądałem bowiem z okna mego domu przez kratę, |

1. 1) wychyliłem się przez kratę : wg G: wyjrzałem na ulicę, εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα. [↑](#footnote-ref-2)